

ÅRSBERETNING FOR NORDBOK FOR VIRKSOMHETSÅRET 2005

A) Virksomhetsberetning

A 1 Om NORDBOK

A 1.1 Mål og retningslinjer:

Den nordiske litteratur- og bibliotekkomitéen NORDBOK er en av Nordisk ministerråds kunstkomitéer med litteratur og folkebibliotek som fagområder. Komitéens vedtekter er fastsatt av Ministerrådet den 5-12-2000. Nordboks virksomhetsplan for 2004 - 2005 ble vedtatt av embetsmannskomiteén for kultur den 18. februar 2004.

Komitéens formål er

- å utvikle og styrke det nordiske samarbeidet når det gjelder kunnskapen om og utbredelsen av nordisk litteratur for barn og voksne
- å utvikle og støtte særskilte tiltak for utbredelsen av litteratur på minoritetsspråk i Norden
- å styrke og støtte samarbeidet mellom folkebibliotekene i Norden og de nordiske folkebibliotekenes samarbeid med Nordens nærområder og Europa.

Komitéen skal samarbeide med nasjonale organisasjoner og institusjoner på de ovennevnte områdene samt med de øvrige nordiske komitéene når det kan fremme Nordboks mål.

Komitéen skal legge vekt på tiltak som kan verne om og styrke det nordiske språkfelleskapet og fremme nordisk språkforståelse.

A 1.2 Organisering av virksomheten:

Komitéen har 9 ordinære medlemmer og en observatør med talerett (Åland). Formann og nestformann i 2005 har vært Martin Næs, Færøyene og Mari Finess, Norge.

Komitéen har hatt tre møter. Det er behandlet til sammen 47 saker, 39 i møte og 8 ved skriftlig behandling.

En arbeidsgruppe (Nabo) med 9 medlemmer behandler søknadene om oversettelsesstøtte og gir innstilling til Nordbok. Arbeidsgruppen har hatt to møter.

Sekretariatsoppgavene for Nordbok blir utført av *ABM-utvikling - Statens senter for arkiv, bibliotek og museum* i Oslo. Sekretariatets oppgaver og plikter er fastsatt i avtale mellom ABM-utvikling og Ministerrådet av 20-12-2002.

NORDBOK er utgiver av årboken *Nordisk litteratur/ Nordic Literature*. Årboken har en redaksjon på 7 medlemmer med Jógvan Isaksen som hovedredaktør. De administrative oppgavene med utgivelse og distribusjon av årboken blir utført av Nordisk ministerråds sekretariat.

A 2 Aktiviteter og prioriteringer i 2005

A.2.1 Nordisk litteratursamarbeid

I Nordboks virksomhetsplan er det gitt følgende mål for litteratursamarbeidet:

1. Alle innbyggere i Norden skal gis mulighet til å bli kjent med ny og aktuell litteratur fra nabolandene gjennom oversettelser til sitt eget språk.
2. Nordisk råds litteraturpris skal benyttes som en drivkraft i arbeidet med å fremme nordisk litteratur.
3. Nordbok skal bidra til å styrke kunnskapen om den nordiske litteraturen, synliggjøre det kulturelle og etniske mangfoldet i Norden og fremme kontakt og samarbeid mellom folk med forskjellig etnisk bakgrunn og kultur.

Støtte til oversettelser

Som tidligere år, ble det også i 2005 utlyst midler til oversettelse av nabolandslitteratur to ganger, med søknadsfrist 1. april og 1. oktober. Nordbok mottok 256 søknader med en samlet sum på NOK 11 500 000. Det ble bevilget tilskudd til 132 oversettelser med en samlet sum på NOK 2 563 500. Ved tildeling av støtte legger man til grunn en prosentvis fordeling mellom språkene som er fastlagt i retningslinjene for tilskuddsordningen. For oversettere som arbeider med oversettelser fra de små språkene (færøysk, grønlandsk og samisk), blir det utlyst stipend. Man mottok 2 stipendsøknader på til sammen NOK 53 000. Det ble gitt ett stipend på kr. 20 000.

Den nordiske støtteordningen for oversettelser har ført til at det i alle de nordiske land hvert år kommer et jevnt tilsig av oversatte bøker fra det øvrige Norden, både ny litteratur og klassikere for barn og voksne. Forfattere som ellers neppe ville blitt kjent utenfor sitt eget land, har på grunn av oversettelsesstøtten fått en nordisk leserkrets. Når man vurderer den nordiske nytten av denne støtteordningen, viser den seg på to plan: Den litterære skapelsesprosess og produksjon i det enkelte land blir stimulert når forfattere blir oversatt og utgitt på andre språk, og for publikum er litteraturen en kilde til å bli kjent med sider av nabolandenes kultur som ellers ville vært fremmede for dem. Få titler på originalspråk når ut til lesere utenfor eget land, og de som etterspør nabolandslitteratur på originalspråket, er begrenset til en gruppe spesielt interesserte. Ingen nordboer forstår alle de nordiske språkene, og mange synes dessuten at det er tungt å lese andre nordiske språk selv om de forstår dem. Skal nordisk nabolandslitteratur bli kjent og lest av et større publikum, må den oversettes.

I tillegg til den faste støtteordningen for nabolandslitteratur, har Nordbok de senere årene også forvaltet en særbevilgning til litteratursamarbeid med de baltiske landene og Nordvest-Russland. Midlene blir i hovedsak benyttet til støtte til oversettelser, og en følger de samme retningslinjer som dem man har for nordisk litteratur. Til støtteordningen for baltisk og russisk litteratur mottok vi 42 søknader. 32 ble innvilget, og den tildelte støtten var på kr. 442 000. Tre av søknadene gjaldt stipend til oversettere, og det ble bevilget ett stipend på kr. 40 000.

Informasjon om støtteordningene blir gitt på Nordboks websider, www.nordbok.org, i en informasjonsbrosjyre som Nordbok gav ut i 2004 og ved deltagelse på møter og arrangementer.

Nordisk råds litteraturpris som drivkraft

Nordisk råds litteraturpris har en fremtredende plass i Nordboks arbeid. I 2005 arrangerte Nordbok et seminar på London Book Fair med litteraturprisen som tema. Seminaret var meget godt besøkt, og flere deltakere fremhevet prisens betydning for å skape interesse for nordisk litteratur utenfor Norden. Videre har vi i samarbeid med Nordisk råd utgitt antologien *Litteratur i nord 2005*. Der blir alle de nominerte kandidatene til Nordisk råds litteraturpris presentert både med en omtale og et utdrag av det nominerte verket som kandidatene selv har valgt ut. Antologien forelå til bokmessen i Göteborg i september 2005, og Nordbok arrangerte samtidig et seminar der tre av priskandidatene ble presentert.

I årboken *Nordisk litteratur* gis det en fyldig presentasjon både av prisvinnerne og de nominerte. Alt innhold i årboken er tospråklig, et nordisk språk og engelsk, og årboken er derfor et viktig instrument for å spre kunnskap om ny nordisk litteratur både i Norden og utenfor Norden. *Nordisk litteratur* blir også publisert elektronisk på webadressen www.nordic-literature.org.

Søknader om oversettelse av de bøkene som blir belønnet med Nordisk råds litteraturpris, til andre nordiske språk blir prioritert og behandlet løpende etter hvert som de kommer inn. Nordbok gir også støtte til å oversette prisvinnerne til andre europeiske språk.

Andre tiltak for å fremme nordisk litteratur

Det er inngått kontrakt med kursstedet Nordens Biskops-Arnö som hvert år arrangerer tre forfatterkurs med finansiering fra Nordbok. I 2005 hadde disse kursene tilsammen 78 deltakere. Det er etablert et samarbeid mellom de nasjonale oversetterforeningene, og dette fellesskapet får støtte til seminarer for oversettere.

Prosjektet *Nordisk - mer enn skandinavisk* var et treårig prosjekt som fikk støtte fra kulturministrenes strategiske pulje i 2003. Prosjektet har også fått støtte fra Nordisk museumskomité. Nordbok har ledet prosjektet. Hovedelementene i prosjektet er en bok, *Nordic Voices*, som inneholder 10 artikler om litteratur på urfolks- og minoritetsspråk i Norden, og en utstilling som også er kalt *Nordic Voices*. Utstillingen ble laget i samarbeid med Nordiska museet i Stockholm, og den belyser de samme temaene som blir behandlet i boka både ved hjelp av tekster, bilder og lydseksempler. Utstillingen ble vist første gang på den internasjonale bibliotekorganisasjonen IFLAs kongress i Oslo i august 2005, videre ble den vist på bokmessen i Göteborg i september samme år, og fra november 2005 til april 2006 blir den vist i Nordiska museet. Både utstillingen og boka har fått meget god mottagelse, og boka er nå ført opp som pensum ved flere universitetskurs.

Nordboks høstmøte var lagt til Tórshavn. I tilknytning til møtet arrangerte Nordens hus en konferanse om markedsføring av de små språks litteratur. Når man skal selge og formidle bøker som utgis på færøysk, grønlandsk og samisk, møter man mange problemer og hindringer som ikke har paralleller hos de større språkene i Norden. Dette gjelder både spredningen av bøkene på originalspråket og muligheten for å få dem oversatt til andre språk. Konferansen var en videreføring av en tilsvarende konferanse om de små språks litterære produksjon som ble holdt i Nuuk året før. Som en oppfølging har Nordbok innledet et samarbeid med forfatterforeningene på Grønland, Færøyene og i det samiske språkområdet som har som mål å stimulere utgivelsen av barnebøker på disse språkene. Høsten 2005 besluttet Styringsgruppen for nordisk barne- og ungdomskultur, BUK, at de ville støtte tiltaket med et bidrag på DKK 800.000.

Det danske formannskapet i NMR i 2005 utpekte *nordisk språkforståelse* som et satsingsområde. De to komitéene Nordbok og BUK fikk i oppdrag å utvikle et felles prosjekt med formål å styrke barns forståelse av de nordiske nabospråkene. Gjennom et samarbeid med Danmarks Radio er det utviklet et opplegg med rapmusikk som det sentrale element og med et eget nettsted, www.dr.dk/nordisksprog med tekster, musikk, konkurranseopplegg m.m.

Nordboks sekretariat har jevnlig kontakt med sekretariatene for de andre nordiske kunstkomitéene. I 2005 besluttet de fire komitéene å gjennomføre et felles prosjekt med tittelen *Møteplass Barents - Connection Barents*. Prosjektet inviterer kunstnere fra alle de fire kunstområdene, til et felles seminar og symposium sommeren 2006.

Et av vilkårene for å motta oversettelsesstøtte fra Nordbok er at eksemplarer av de oversatte bøkene skal sendes til de nordiske husene i Reykjavík og Tórshavn, de nordiske instituttene i Nuuk, Mariehamn og Helsingfors og til Samisk spesialbibliotek i Karasjok. På denne måten bidrar Nordbok aktivt til at de nordiske institusjonene kan presentere et variert tilbud av ny nordisk litteratur.

Nordbok har også en funksjon som litteratur- og bibliotekfaglig kompetanseorgan. Komitéen er remissorgan for Nordisk Kulturfond, og man har to representanter i fagkomitéen for Sleipnirprogrammet.

A 2.2. Folkebiblioteksamarbeid og prosjekter:

Det største enkeltstående tiltaket Nordbok støtter på bibliotekområdet, er den nordiske bibliotekuka, *Skumringstime*. Bibliotekuka administreres av Foreningene Nordens Forbund. Hvert år velges det ut et tema for bibliotekuka som tar utgangspunkt i et kjent verk fra nordisk litteratur. Det blir laget utstillinger, arrangementer, forfatterbesøk, barnetimer etc. i folkebiblioteker over hele Norden, gjerne med barn og ungdom som spesielle målgrupper. I 2005 deltok i alt 1725 biblioteker, av disse deltok 602 bibliotek i Baltikum.

Nordboks prosjektstøtte skal dekke to felt: litteratur og folkebibliotek. Begge disse områdene er store hver for seg. For ikke å spre komitéens arbeid for bredt, og for å kunne oppnå synlige resultater med de midlene man har, er det i virksomhetsplanen pekt ut seks innsatsområder som skulle prioriteres ved tildeling av prosjektmidler i 2005:

1. Prosjekter som setter formidling av nabolandslitteratur i fokus.
2. Prosjekter som tar opp den skapende prosess og/eller samspeillet mellom de forskjellige ledd i det litterære kretsløp.
3. Prosjekter som gjelder litteratur for barn og unge, formidling til barn og unge eller som fremmer litteraturrelatert egenaktivitet blant barn og unge.
4. Prosjekter som gjelder tilrettelegging, produksjon og/eller formidling av litteratur til grupper med behov for spesiell tilrettelegging (funksjonshemmede, språklige minoriteter etc.)
5. Prosjekter som har til hensikt å bygge nordiske nettverk for å møte nye utfordringer innen formidling av litteratur, kunst og kultur.
6. Prosjekter som fremmer kompetanseutvikling for bibliotekarer, forfattere, oversettere og andre som arbeider innenfor litteratursektoren.

Det kom inn 29 søknader om prosjektstøtte med en samlet sum på kr 3 691 000. Det ble bevilget kr 1 500 000 fordelt på 16 prosjekter/arrangementer.

De prosjektene som fikk støtte, viser stor variasjon i temaer og arrangementstype. På folkebiblioteksiden vil vi nevne:

- *I gulvhøyde - formidling til barn i biblioteket*. Fire nordiske folkebiblioteker skal utvikle og utprøve nye metoder for formidling til barn. Resultatene skal presenteres på bok- og bibliotekmessen i Göteborg høsten 2006.
- *Bibliotekens nättbaserade informationstjänster*. En nordisk konferanse arrangert av Helsingfors stadsbibliotek.
- *DigiLitt*. Et prosjekt om digital utveksling av nordisk litteratur. Seks folkebibliotek fra Norge, Sverige, Danmark og Færøyene deltar i prosjektgruppen. Man vil bl.a. se på muligheter og begrensninger for formidling av digital litteratur inkl. lydbøker over landegrensene i Norden.
- *Serieportal - Nordic Comics*. Biblioteker fra alle de nordiske land med spesialsamlinger av tegneserier deltar. Målet er å gi pålitelig informasjon om serier til unge og voksne.

Flere arrangementer og prosjekter bidrar til å belyse det litterære og språklige mangfoldet i Norden:

- *Samisk bokmesse* ble arrangert for første gang høsten 2005. Nordisk sameråd var initiativtaker til bokmessen som viste bredden i dagens tilbud av litteratur på samiske språk. Problemstillinger som er spesielle for den samiske litteraturen ble tatt opp i seminarer og foredrag.
- *Unga texter i Barents*. En samling tekster skrevet av ungdom som har deltatt i et større prosjekt der bl.a. en skriveleir for ungdom har inngått.
- *Skriv av hjertens lyst*. Forfatterskole for ungdom fra Danmark, Norge og Sverige arrangert av Brønderslev kommune i Danmark.

De nordiske informasjonskontorene i Tallinn og Vilnius har fått støtte til arrangementer som presenterer nordisk litteratur i Estland og Litauen.

I tillegg til prosjektstøtten har Nordbok de siste årene reservert midler til besøk av forfattere fra nordiske naboland i folkebibliotekene. Sekretariatet har fullmakt til å avgjøre disse søknadene, og de blir behandlet løpende etter hvert som de kommer inn. Det ble bevilget støtte til elleve forfatterbesøk i 2005.

A 2.3 Virksomheten sett i forhold til Nordboks styringsdokumenter

Virksomheten i 2005 er gjennomført i overensstemmelse med de mål og retningslinjer som er fastsatt i Nordboks vedtekter. Nordboks virksomhetsplan for 2004 - 2005 som ble vedtatt av embetsmannskomiteén i februar 2004, har vært retningsgivende for prioriteringen av oppgaver.

Diskusjoner om policy og prioriteringer har hatt bred plass på Nordboks møter. Virksomhetsplanen legger vekt på at Nordboks aktiviteter skal utgjøre en helhet. De

forskjellige innsatsområdene skal utfylle hverandre og samlet bidra til å oppfylle Nordboks målsetting. Ved behandlingen av søknader om prosjektstøtte har man forholdt seg til de innsatsområdene som er prioritert i virksomhetsplanen. På bibliotekfeltet er prosjekter som styrker bibliotekenes litteraturformidling, vurdert som de viktigste.

Komiteén ønsker å ha direkte kontakt med samarbeidspartnere for å skaffe medlemmene ny innsikt i nordiske oppgaver og nordisk kulturpolitikk. Muligheten for å besøke samarbeidende institusjoner/organisasjoner blir vektlagt når man bestemmer møtested. Nordboks vårmøte i 2005 ble holdt i Vilnius, og en av programpostene var et kontaktmøte med representanter for de nordiske informasjonskontorene i de baltiske landene og Nordvest-Rusland. Nordboks høstmøte ble som nevnt holdt i Tórshavn, og det ble kombinert med en konferanse om de små språks litteratur arrangert av Nordens Hus med økonomisk støtte fra Nordbok.

A 2.5 Endringer i omverdenen som påvirker virksomheten

I 2004 ble de baltiske landene Estland, Latvia og Litauen medlemmer av EU. Medlemsskapet vil generelt sett innebære endrede forutsetninger for disse landenes samarbeid med Norden. Behovet for å oversette litteratur til og fra de baltiske språkene er imidlertid ikke endret ved den nye situasjonen. 2005 var det siste året som Nordbok mottok spesielle midler til litteratursamarbeidet med de baltiske landene. Når det fremtidige kultursamarbeidet mellom Norden og nærområdene skal diskuteres, bør språk og litteratur ha en fremtredende plass.

Nordbok skal nedlegges som komité ved utgangen av 2006. Dette har ikke påvirket virksomheten i beretningsåret i nevneverdig grad, men virksomheten i 2006 vil bli betydelig preget av den omstruktureringen som skal skje fra 2007. En virkning blir at Nordboks sekretariat ikke kan engasjeres i andre oppgaver enn dem som kan avsluttes i løpet av 2006. På lik linje med de andre kunstkomiteene har Nordbok på invitasjon fra NMR grundig diskutert forslaget til ny organisering av det nordiske kultursamarbeidet og levert inn sitt "testament" over litteratur- og bibliotekoppgaver som bør videreføres.

A 3. Nordboks sekretariat

I januar 2003 ble Nordboks sekretariat flyttet fra København til Oslo. ABM-utvikling - Statens senter for arkiv, bibliotek og museum er vertsinstusjon for sekretariatet, og virksomheten er kontraktfestet i *Avtale mellom Nordisk ministerråd og ABM-utvikling angående förvaltning och administration av nordiska litteratur- och bibliotekskommittén NORDBOK*. I utgangspunktet gjaldt avtalen for perioden 1. januar 2003 – 31. desember 2005. Avtaleperioden er imidlertid forlenget slik at den gjelder ut 2006. ABM-utvikling har ansatt to faste medarbeidere i sekretariatet, direktør Asbjørn Langeland og rådgiver Jenny Fossum Grønn. I tillegg har ABM-utvikling forpliktet seg til å yte sekretærhjelp og administrativ bistand tilsvarende et halvt årsverk. Alf-Erik Hallert har vært Nordboks sekretær i 2005. I forhold til kontorhold, teknologisk utrustning og brukerstøtte går sekretariatet inn som en ordinær del av ABM-utviklings virksomhet.

I 2005 har Nordbok hatt tre møter, det er holdt to møter i arbeidsgruppen NABO. NABO har gitt innstilling til alle søknader om oversettelsesstøtte. Alle de andre sakene som Nordbok har behandlet, har vært forberedt og utredet av sekretariatet. Tilskuddsordningene er administrert og midlene forvaltet i overensstemmelse med fastlagte retningslinjer.

Sekretariatet har lagt vekt på å etablere god kontakt med Ministerrådets organer og tjenestemenn, de nordiske institusjoner, komitéer etc. som Nordbok skal samarbeide med, og med tilskuddsmottakere og samarbeidspartnere utenfor "den nordiske administrasjon".

Oslo, 7. februar 2006

Mari Finess
formann

Asbjørn Langeland
direktør

B) Nordboks regnskap 2005

B1: Nordboks regnskap

Valuta: NOK

	Budsjett	disponert	Inn/utbet.	Bundet 2006
Inntekter:				
Åpning: Overført fra 2004	5 430 505		5 430 505	
Bevilgning NMR, Hovedoppdrag	6 495 300		6 434 230	
Bevilgning NMR, Baltisk støtteordn.	381 500		326 953	
Bevilgning NMR, strategiske midler	478 000		415 503	
Tilleggsbevilgn. litteraturpris	23 000			
Refusjoner og tilbakebet.	25 000		25 782	
Sum inntekter	12 833 305		12 632 973	
Utgifter:				
Adm-vederlag ABM-utv.	574 430	574 430	574 430	
Møte- og reiseutg. Nordbok og Nabo	685 000	699 297	666 087	33 210
Tilsagn fra 2002 - 2003	529 276	473 854	473 854	
Tilsagn fra 2004	2 856 922	2 856 922	1 422 389	1 434 533
Kontraktbaserte utg. FNF og B-A	1 445 000	1 445 000	1 315 651	129 349
Prosjekt - strategiske midler	1 165 000	1 165 000	864 719	300 281
Litteraturfremmende tiltak	340 000	265 000	232 142	32 858
Nordisk litteratur - digital	40 000	35 000	35 000	
Forfatterbesøk i bibliotek	200 000	226 940	186 300	40 640
Oversettelse og stipend - Nabo	2 550 000	2 563 600	445 299	2 118 301
- " - " - Baltisk	910 350	970 850	302 850	668 000
Prosjektstøtte	1 500 000	1 500 000	1 109 231	390 769
Til disposisjon	37 327			
Sum utgifter	12 833 305	12 775 893	7 627 952	5 147 941

Beholdning hos ABM-utvikling = inntekt - utbetalt:

kr 5 005 021

Utestående fordringer:

Tilskudd fra NMR til strategisk prosjekt og nord. litt pris (utbet. januar 2006): kr 152 844

Tilskudd NMR til baltisk støtteordning - 15% ennå ikke utbetalt: " 54 547

Refusjon av utgifter til ekstra møte i Nordbok: " 57 418

Sum utestående fordringer: **kr 264 809**

Til disposisjon i 2006: Innbetalt + utestående fordringer - disponert:

kr 121 889

B2: Forklaringer til regnskapet

B 2.1: Til inntektspostene:

Bevilgningen fra NMR til Nordboks hovedoppdrag viser NOK 61 070 mindre enn budsjettet. Dette skyldes svingninger i kursen mellom danske og norske kroner. Det inntektsførte beløpet på den baltiske støtteordningen er 85% av bevilget beløp. De resterende 15% skal inntektsføres i 2006. En tilsvarende tidsforskyvning har man for utbetalingen av NMRs restbevilgning til det "strategiske prosjektet" *Nordisk - mer enn skandinavisk* og tilleggsbevilgningen til informasjonstiltak vedr. Nordisk råds litteraturpris.

B.2.2: Til utgiftspostene:

Møte- og reiseutgifter Nordbok og Nabo dekker følgende utgifter:

To ordinære møter i Nabo, begge i Oslo.

To ordinære møter i Nordbok (Vilnius og Tórshavn).

Et ekstraordinært møte i Nordbok (København).

Deltagelse i arbeidsgruppe for prosjekt om nordisk språk, Mari Finess, Asbjørn Langeland og Ida Wettendorf, jfr. skriftlig sak nr. 05-02, tre møter i København.

Nordbokmedlemmers deltagelse i konferanse i Nordens hus - Tórshavn.

Nordboks formann og direktørs deltagelse i møte med Nordisk råds kulturutvalg i Karlstad i september 2005.

Holmkell Hreinsson har deltatt i Nordboks formannsmøte.

Nordboks formann har deltatt i tre møter i NMR.

Asbjørn Langeland har deltatt i møtene i Nordbok og Nabo, formannsmøtet, fem møter i NMR og tre møter om nordisk språkpolitikk, alle i København. Videre har han deltatt i et samarbeidsmøte med de andre nordiske kunstkomiteene i Kirkenes, to møter arrangert av Nordisk kulturfond og to arrangert av Sleipnir. Utgiftene til de fire sistnevnte møtene er refundert, jfr. inntektssiden.

Jenny Fossum Grønn har deltatt i møtene i Nordbok og Nabo, formannsmøtet, tre møter i NMR og et møte om nordisk språkpolitikk i København samt et møte med kunstkomiteene i Kirkenes.

B3: Underskrifter angjeldende regnskapet

Økonomiforvaltningen for NORDBOK er utført etter de reglene som gjelder for statsinstitusjonen ABM-utvikling. Regnskapet blir ført som en del av ABM-utviklings regnskap og blir revidert av Riksrevisjonen sammen med ABM-utviklings øvrige regnskaper. Tallene i ovenstående tabelloppstillinger er tatt ut fra ABM-utviklings regnskap, og de gir til sammen en fullstendig oversikt over hvordan NORDBOKs midler er forvaltet i 2005.

Oslo, 7. februar 2006

Arve Sognebro
avdelingsdirektør

Esmail Azadfar
rådgiver (bokholder)

Asbjørn Langeland
direktør Nordboks sekretariat

C) Nøkkeltall og statistikk

Tabell 1: Resultatoppsummering for NORDBOK året 2005

Nordboks støtteordning for oversettelser (Nabo): Mottatt 256 søknader, søknadssum NOK 11 491 427. Innvilget 132, beløp NOK 2 543 600.
Støtteordning for oversettelser mellom baltiske og nordiske språk: Mottatt 39 søknader, søknadssum NOK 1 496 267, innvilget 31, beløp 402 000.
Stipend for oversettere: Færøysk, grønlandsk og samisk: mottatt 2 søknader, søknadssum NOK 53 000. Innvilget 1, beløp 20 000. Fra baltisk til nordisk: mottatt 3 søknader, innvilget 1, beløp kr 40 000.
Prosjektstøtte: Mottatt 29 søknader, søknadssum NOK 3 691 000. Innvilget 16, beløp 1 500 000. Støtte til nordiske forfatterbesøk i folkebibliotek: 11 arrangementer, bevilget NOK 226 940.
Arrangementer: Seminar på London Book Fair, ca 70 deltakere, 2 seminarer på bokmessen i Göteborg, 60 deltakere, medarrangør på konferansen "Markedsføring av de små språks litteratur", Nordens hus i Tórshavn, 40 deltakere.
Fullført prosjektet Nordisk - mer enn skandinavisk med utstilling og bok, <i>Nordic Voices</i> 130 sider, opplag 4000. Antologien <i>Litteratur i Nord 2005</i> , 136 sider, opplag 6000.
Årboken <i>Nordisk litteratur/ Nordic literature</i> 184 sider, opplag 25 000, også med elektronisk utgave.
Nordisk bibliotekuke " <i>Skumringstime</i> " arrangeres i regi av Foreningene Nordens Forbund med finansiering fra Nordbok, 1725 biblioteker deltok i 2005.
Nordens Biskops-Arnö har arrangert 3 forfatterkurs med støtte fra Nordbok, 78 deltakere.

Tabell 2: Administrative utgifter

Beløp i NOK. Kurs i 2005: 100 DKK = 109 NOK.

	2005	2004
ABM-utvikling, kontraktbasert vederlag	574 430	589 380
Reiser, komité og arbeidsgruppe, inkl. møteutgifter	576 904	503 737
Honorarer, komité og arbeidsgruppe	89 183	99 801
Sum administrative utgifter	1 240 517	1 192 918

Tabell 3: Oppstilling over bevegelser i perioden 2003 - 2005

	2003	2004	2005
Overført fra tidligere år	5 678 391	7 574 905	5 430 505
Budsjett - inntekter i året	6 819 792	8 383 049	7 202 468
Utbetalinger	4 923 278	10 527 449	7 627 952
Overføring til kommende år	7 574 905	5 430 505	5 005 021

Tabell 4: Foreldede midler pr. 31-12-2005

	Beløp
Overført fra før 2003	5 678 391
+ Budsjett 2003	6 819 792
- Utbetalinger 2003	4 923 278
- Utbetalinger 2004	10 527 449
- Utbetalinger 2005	7 627 952
=	-10 580 496

Tabell 5: Innsats i nabopolitikkområdet

	2005	2004
% av total aktivitet	8,1%	4,3%
Nabopolitikkaktivitet i valuta - NOK	618 850	448 500

D) Vedlegg

DI: SAMMENFATNING AV INNVILGET OVERSETTELSESSTØTTE 2005

Støtteordning	NABO	Oversetterstipend	Baltisk/russisk-nordisk	Nordisk-baltisk/russisk	Baltisk oversetterstipend	Totalt 2005	Totalt 2004
Antall søknader	256	2	14	25	3	298	321
Total søkesum (NOK)	11 491 427	53 000	514 534	981 733	150 400	13 191 094	12 666 315
Andel søkt til oversettelse	10 490 301	53 000	500 334	791 139	150 400	11 985 174	11 185 336
Antall innvilgede søknader	132	1	11	20	1	164 (55%)	191 (60%)
Ant. innvilget til barne-og ungdomslitteratur	40	0	0	7	0	47 (29%)	50 (26%)
Andel kvinnelige forfattere/oversettere¹	51	0	2	10	0	63 (39%)	79 (41%)
Andel mannlige forfattere/oversettere	81	1	9	10	1	101 (62%)	112 (59%)
Bevilget sum (NOK)	2 543 600	20 000	182 000	220 000	40 000	3 005 600	3 619 600

¹ Gjelder oversetterstipend

D2: NABO - OVERSETTELSESSTØTTE 2005

Til språk	Antall søknader		Søkt beløp totalt NOK		Andel søkt oversettelse NOK		Antall innvilgede søknader		Bevilget sum NOK		Tot. bevilget sum 2005 NOK
	VÅR	HØST	VÅR	HØST	VÅR	HØST	VÅR	HØST	VÅR	HØST	
Dansk	26	26	1 205 344	1 004 059	1 081 594	919 394	13	11	259 000	204 000	463 000
Finsk og svensk i Finland	28	19	1 093 513	1 038 892	1 037 292	1 001 013	17	12	253 000	213 000	466 000
Færøysk	9	11	201 806	211 531	170 306	175 031	7	9	108 000	102 000	210 000
Grønlandsk	3	3	286 138	568 239	28 683	205 485	3	1	172 000	67 500	239 500
Islandsk	8	5	577 778	541 939	582 489	412 676	5	2	108 000	90 000	198 000
Norsk	21	32	881 638	1 479 786	881 638	1 473 526	11	10	204 000	191 000	395 000
Samisk	12	5	365 496	307 390	268 336	224 390	4	3	77 000	42 100	119 100
Svensk	26	20	1 142 353	1 024 960	1 023 803	923 676	12	10	204 000	190 000	394 000
Andre*		2		91 435		80 969		2		59 000	59 000
TOTALT	133	123	5 223 196	6 268 231	5 074 141	5 416 160	72	60	1 385 000	1 158 600	2 543 600

* Andre søknader:

- 1) Kari Hotakainen: *Juoksuhaudantie*, oversettelse fra finsk til fransk
- 2) Kari Hotakainen: *Juoksuhaudantie*, oversettelse fra finsk til tsjekkisk

D3: OVERSETTERSTIPEND 2005

Fra språk	Til språk	Antall stipend	Bevilget sum NOK
Islandsk/svensk/norsk	færøysk	1	20 000
litauisk	finsk	1	40 000
TOTALT		2	60 000

**D4: OVERSETTELSESTØTTE MELLOM NORDISKE OG BALTISKE
SPRÅK/RUSSISK 2005**

Fra språk	Til språk	Antall innvilgede søknader	Bevilget sum NOK
russisk	finsk	4	78 000
russisk	norsk	2	35 000
russisk	svensk	2	40 000
russisk	dansk	1	8 000
latvisk	svensk	2	21 000
svensk	litauisk	2	20 000
norsk	litauisk	3	28 000
islandsk	litauisk	3	27 000
finsk	litauisk	2	32 000
norsk	estisk	4	27 000
svensk	estisk	3	48 000
finsk	estisk	1	10 000
dansk	estisk	1	13 000
finsk	latvisk	1	15 000
TOTALT		31	402 000

D5: SAMMENFATNING PROSJEKTSØKNADER 2005

Søkerland	Antall søknader	Antall innvilgede søknader	Total søknadssum NOK	Innvilget sum NOK
Norge	7	5	1 141 000	555 000
Danmark	4	1	226 555	50 000
Finland	6	3	1 032 630	180 000
Sverige	4	2	568 285	150 000
Island	1	1	50 000	50 000
Åland	2 ¹	1	121 700	75 000
Grønland	2	1	197 620	100 000
Færøyene	1	1	190 000	190 000
Baltikum	2	2	168 869	150 000
Totalt	29	17	3 696 659	1 500 000

¹ Én av søknadene fra Åland ble utsatt

D6: TILDELTE PROSJEKTMIDLER FRA NORDBOK VÅREN 2005

Søker	Tittel	Bevilgning NOK
Brønderslev Kommune, Danmark	<i>Skriv av hjertens lyst. Forfatterskole for 36 unge fra Danmark, Norge og Sverige</i>	50 000
Islands skolebibliotekar- forening	<i>I sagaernes verden</i>	50 000
Atuaruminaq 2005 c/o Sulisartut Højskoleiat, Grønland	<i>Atuaruminaq 2005</i>	100 000
Norske Barne- og Ungdomsbok-forfattere (NBU)	<i>Nordisk program med illustratører og forfattere</i>	40 000
Deichmanske bibliotek, Norge	<i>I gulvhøyde - formidling til barn i biblioteket</i>	200 000
Norsk Oversetter-forening	<i>Nordisk Oversetterseminar 2005 og 2006</i>	145 000
Nordens Institut på Åland/NIPÅ	<i>Skrattar bäst som skrattar mest</i>	75 000
Länsbiblioteket i Västerbotten, Sverige	<i>Unga texter i Barents (delprosjekt av prosjektet Unga skrivare i Barentsregionen)</i>	25 000
Nordic Council of Ministers Office in Lithuania	<i>Vilnius Alibi - Baltic Sea Crime Fiction Days</i>	120 000
Estonian Writers' Union	<i>Literary Forum "Literature is not Alone"</i>	30 000
Helsingfors stadsbibliotek	<i>Nordisk konferens: Bibliotekens nätbaserade informationstjänster</i>	80 000
Norlanda Huset i Færøerne	<i>Hvorledes kan man styrke markedsføringen af de små sprogs litteratur</i>	190 000
Norut Informasjons-teknologi as	<i>DigiLitt – Digital utveksling av nordisk litteratur. Et forprosjekt</i>	120 000
Oslo poesifestival	<i>Oslo Poesifestival</i>	50 000
Tanja Rasila / Finlands serieförening	<i>Serieportal - Nordic Comics</i>	50 000
Samerådet, Finland	<i>Samisk bokmesse 2005</i>	50 000
Föreningarna Nordens Förbund	<i>Skumringstime hos Norden i Fokus</i>	125 000
TOTALT BEVILGET		1 500 000